Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tej była siostra która jest nazywana Maria która i przysiadłszy u stóp Jezusa słuchała słowo Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miała ona siostrę, której było na imię Maria. Ta usiadła u stóp Pana\* i słuchała Jego Słowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tej była siostra zwana Mariam, [która] i przysiadłszy u stóp Pana słuchała słowa jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tej była siostra która jest nazywana Maria która i przysiadłszy u stóp Jezusa słuchała słowo Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miała ona siostrę — Marię. Maria usiadła u stóp Pana i słuchała Jego Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miała ona siostrę, zwaną Marią, która usiadła u nóg Jezusa i słuchała jego słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta miała siostrę, którą zwano Maryją, która usiadłszy u nóg Jezusowych, słuchała słów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta miała siostrę imieniem Marią, która też siedząc u nóg Pańskich, słuchała słowa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miała ona siostrę, imieniem Maria, która usiadłszy u nóg Pana, słuchała Jego słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta miała siostrę, a na imię jej było Maria, która usiadłszy u nóg Pana, słuchała jego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miała ona siostrę, która nosiła imię Maria. Ta usiadła u stóp Pana i przysłuchiwała się Jego słowom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miała ona siostrę o imieniu Maria. Ta usiadła u stóp PANA i wsłuchiwała się w Jego słowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miała siostrę imieniem Maria. Ta usiadła u stóp Pana i słuchała Jego słów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkała z nią jej siostra, Maria. Usiadła ona u stóp Pana i słuchała tego, co mówił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miała siostrę, którą zwano Marią. Ta, siedząc u stóp Pana, słuchała Jego słów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мала вона сестру, що звалася Марією, яка, сівши біля ніг Господа, слухала його слова. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tej z części była siostra zwana Mariam, i zasiadłszy obok-naprzeciw do istoty nóg utwierdzającego pana słuchała odwzorowany wniosek jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Była też jej siostra, zwana Marią, która usiadła u stóp Jezusa oraz słuchała jego słowa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miała siostrę imieniem Miriam, która również siedziała u stóp Pana i słyszała, co mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miała ona też siostrę, którą zwano Marią, ta jednak usiadła u stóp Pana i słuchała jego słowa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jej siostra, Maria, usiadła u stóp Jezusa i słuchała Go. |

1. 1) <x>490 8:35</x>; <x>500 12:3</x>; <x>470 6:9-13</x>; <x>470 7:7-11</x>; <x>470 9:32-34</x>; <x>470 12:22-24</x>; <x>480 3:20-30</x> [↑](#footnote-ref-2)